

**No. 47458**

---

**Argentina  
and  
Spain**

**Convention on social security between the Argentine Republic and the Kingdom of Spain. Madrid, 28 January 1997**

**Entry into force:** *1 December 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 30*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 21 April 2010*

---

**Argentine  
et  
Espagne**

**Convention de sécurité sociale entre la République argentine et le Royaume d'Espagne. Madrid, 28 janvier 1997**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> décembre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 30*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 21 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE LA REPUBLICA  
ARGENTINA Y EL REINO DE ESPAÑA**

## TITULO I

### DISPOSICIONES GENERALES

#### Artículo 1

##### Definiciones

1. Las expresiones y términos que se enumeran a continuación tienen, a efectos de aplicación del presente Convenio, el siguiente significado:
  - A) "Partes Contratantes": designa a la República Argentina y al Reino de España.
  - B) "Territorio": respecto a la Argentina, el territorio argentino; respecto a España, el territorio español.
  - C) "Legislación": designa las leyes, reglamentos y demás disposiciones de Seguridad Social vigentes en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.
  - D) "Autoridad Competente": en lo que se refiere a la Argentina, el Ministerio de Trabajo y Seguridad Social; en lo que se refiere a España, el Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales.
  - E) "Institución Competente": designa la Institución u Organismo que deba entender en cada caso, de conformidad con la legislación aplicable.
  - F) "Organismo de enlace": organismo de coordinación e información entre las Instituciones de ambas Partes Contratantes que intervenga en la aplicación del Convenio, y en la información a los interesados sobre derechos y obligaciones derivados del mismo.
  - G) "Trabajador": toda persona que como consecuencia de realizar o haber realizado una actividad por cuenta ajena o propia está, o ha estado sujeta, a las legislaciones enumeradas en el artículo 2 de este Convenio.
  - H) "Familiar" o "beneficiario": las personas definidas como tales por la legislación aplicable.
  - I) "Periodo de seguro": todo período definido como tal por la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha legislación, como equivalente a un periodo de seguro.

- J) "Prestaciones económicas": prestación en efectivo, pensión, renta, subsidio o indemnización, previstas por las legislaciones mencionadas en el artículo 2 de este Convenio, incluido todo complemento, suplemento o revalorización.
2. Los demás términos o expresiones utilizados en el Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación que se aplica.

### Artículo 2

#### Ámbito de aplicación material

1. El presente Convenio se aplicará:
- A) En Argentina:
- A la legislación relativa a las prestaciones contributivas de la Seguridad Social en lo que se refiere a:
    - a) Los regímenes de Jubilaciones y Pensiones, basados en el sistema de Reparto o en la Capitalización Individual.
    - b) El régimen de Asignaciones Familiares en lo que se refiere exclusivamente a la Asignación por Maternidad.
    - c) El régimen de Riesgos del Trabajo.
- B) En España:
- A la legislación relativa a las prestaciones contributivas de la Seguridad Social en lo que se refiere a:
    - a) Prestaciones económicas por maternidad.
    - b) Prestaciones por vejez, invalidez, muerte y supervivencia
    - c) Prestaciones económicas derivadas de accidente de trabajo y enfermedad profesional.
2. El presente Convenio se aplicará igualmente a la legislación que en el futuro complete o modifique la enumerada en el apartado precedente.

3. El presente Convenio se aplicará a la legislación que establezca un nuevo Régimen Especial o Diferencial de Seguridad Social cuando las Partes Contratantes así lo acuerden.
4. El Convenio se aplicará a la legislación que en una Parte Contratante extienda la normativa vigente a nuevos grupos de personas, siempre que la Autoridad Competente de la otra Parte no se oponga a ello dentro de los tres meses siguientes a la recepción de la notificación de dichas disposiciones.

### Artículo 3

#### Ámbito de aplicación personal

El presente Convenio será de aplicación a los trabajadores de cada una de las Partes Contratantes, así como a sus familiares y supervivientes.

### Artículo 4

#### Principio de igualdad de trato

Los trabajadores de una las Partes Contratantes, que ejerzan una actividad por cuenta ajena o por cuenta propia en el territorio de la otra Parte, estarán sometidos y se beneficiarán de la Seguridad Social, en las mismas condiciones que los trabajadores de esta última Parte, sin perjuicio de las disposiciones particulares contenidas en este Convenio.

### Artículo 5

#### Conservación de los derechos adquiridos y pago de prestaciones en el extranjero

1. Salvo disposición en contrario del presente Convenio, las prestaciones económicas reconocidas por las Partes y comprendidas en el artículo 2, no estarán sujetas a reducción, modificación, suspensión, supresión o retención por el hecho de que el beneficiario se encuentre o resida en el territorio de la otra Parte, y se le harán efectivas en el mismo, conforme a los procedimientos vigentes en cada Parte.
2. Las prestaciones reconocidas en base a este Convenio a beneficiarios, que residan en un tercer país, se harán efectivas en las mismas condiciones y

con igual extensión que a los propios nacionales que residan en ese tercer país.

## TITULO II

### DISPOSICIONES SOBRE LA LEGISLACION APLICABLE

#### Artículo 6

##### Norma general

Las personas a quienes sea aplicable el presente Convenio, estarán sujetas exclusivamente y en su totalidad, a la legislación de Seguridad Social de la Parte Contratante en cuyo territorio ejerzan la actividad laboral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 7.

#### Artículo 7

##### Normas particulares y excepciones

1. Respecto a lo dispuesto en el artículo 6, se establecen las siguientes normas particulares y excepciones:

- A) El trabajador de una empresa con sede en el territorio de una de las Partes Contratantes, que desempeñe tareas profesionales, de investigación, científicas, técnicas, de dirección o actividades similares y que sea trasladado para prestar servicios en el territorio de la otra Parte por un período no mayor de veinticuatro meses, continuará sujeto a la legislación del país de origen, siendo susceptible de ser prorrogado este período, en supuestos especiales, mediante expreso consentimiento de la Autoridad Competente de la otra Parte.

Igual regulación será de aplicación a aquellos trabajadores que presten servicios de carácter complementario o auxiliar de los señalados en el apartado anterior, con los requisitos y en los supuestos que se detallan en el Acuerdo Administrativo para la aplicación del presente Convenio.

Las mismas normas se aplicarán a los trabajadores que habitualmente ejerzan una actividad autónoma de carácter profesional en el territorio de una de las Partes Contratantes y que se trasladen para ejercer tal actividad en el territorio de la otra Parte.

- B) El personal itinerante al servicio de empresas de transporte aéreo que desempeñe su actividad en el territorio de ambas Partes estará sujeto a la legislación de la Parte en cuyo territorio tenga su sede principal la empresa.
- C) El trabajador asalariado que ejerza su actividad a bordo de un buque estará sometido a la legislación de la Parte cuya bandera enarbolen el buque.

No obstante lo anterior, cuando el trabajador sea remunerado por esa actividad por una empresa o una persona que tenga su domicilio en el territorio de la otra Parte, deberá quedar sometido a la legislación de esta última Parte, si reside en su territorio; la empresa o persona que pague la retribución será considerada como empleador para la aplicación de dicha legislación.

- D) Los trabajadores nacionales de una Parte y con residencia en la misma que presten servicios en una empresa pesquera mixta, constituida en la otra Parte y en un buque abanderado en esa Parte, se considerarán pertenecientes a la empresa participante del país del que son nacionales y en el que residen y, por lo tanto, quedarán sujetos a la Seguridad Social de este país, debiendo la citada empresa, asumir sus obligaciones como empleador.
- E) Los trabajadores empleados en trabajos de carga, descarga, reparación de buques y servicios de vigilancia en el puerto, estarán sometidos a la legislación de la Parte Contratante a cuyo territorio pertenezca el puerto.
- F) Los miembros del personal de las Misiones Diplomáticas y de las Oficinas Consulares se regirán por lo establecido en los Convenios de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 18 de abril de 1961 y sobre Relaciones Consulares, de 24 de abril de 1963, sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos G) y H).
- G) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares que tengan la condición de funcionarios públicos del Estado acreditante permanecerán sometidos a la legislación de este Estado.
- H) El personal administrativo y técnico y los miembros del personal de servicio de las Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares de cada

una de las Partes, así como el personal al servicio privado de los miembros de dichas Misiones Diplomáticas y Oficinas Consulares, podrán optar entre la aplicación de la legislación del Estado acreditante o la de la otra Parte, a condición de que sean nacionales del Estado acreditante.

La opción deberá ser ejercida dentro de los tres primeros meses a partir de la entrada en vigor del presente Convenio o, según el caso, dentro de los tres meses siguientes a la fecha de iniciación del trabajo en el territorio de la Parte en la que desarrollan su actividad.

- I) Las personas enviadas, por una de las Partes, en misiones oficiales de cooperación al territorio de la otra Parte, quedarán sometidas a la Seguridad Social del país que las envía, salvo que en los acuerdos de cooperación se disponga lo contrario.
2. Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes o los Organismos designados por ellas podrán, de común acuerdo, en interés de ciertas personas o categorías de personas, establecer otras excepciones o modificar las previstas en los apartados anteriores.

### TITULO III

#### DISPOSICIONES RELATIVAS A LAS PRESTACIONES

#### CAPITULO I

#### PRESTACIONES ECONOMICAS POR MATERNIDAD

##### Artículo 8

Los trabajadores de una y otra Parte, se beneficiarán de las prestaciones económicas de maternidad vigentes en cada Estado.

A tal efecto, se totalizarán, si fuera necesario, los períodos de seguro establecidos para tener derecho a tales prestaciones.

## CAPITULO 2

### PRESTACIONES POR VEJEZ, INVALIDEZ, MUERTE Y SUPERVIVENCIA

#### SECCION 1

#### Disposiciones comunes

#### Artículo 9

#### Determinación del derecho y liquidación de las prestaciones

Con excepción de lo dispuesto en el artículo 15, el trabajador que haya estado sucesiva o alternativamente sometido a la legislación de una y otra Parte Contratante tendrá derecho a las prestaciones reguladas en este Capítulo en las condiciones siguientes:

1. La Institución Competente de cada Parte determinará el derecho y calculará la prestación, teniendo en cuenta únicamente los períodos de seguro acreditados en esa Parte.
2. Asimismo la Institución Competente de cada Parte determinará el derecho a las prestaciones totalizando con los propios, los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de la otra Parte. Cuando efectuada la totalización se alcance el derecho a la prestación, para el cálculo de la cuantía a pagar, se aplicarán las reglas siguientes:
  - A) Se determinará la cuantía de la prestación a la cual el interesado hubiera tenido derecho, como si todos los períodos de seguro totalizados hubieran sido cumplidos bajo su propia legislación (haber o pensión teórica).
  - B) El importe de la prestación se establecerá aplicando al haber o pensión teórica, calculado según su legislación, la misma proporción existente entre el período de seguro cumplido en la Parte a que pertenece la Institución que calcula la prestación y la totalidad de los períodos de seguro cumplidos en ambas Partes (haber o pensión a prorrata).
  - C) Si la legislación de alguna de las Partes exige una duración máxima de períodos de seguro para el reconocimiento de una prestación completa, la Institución Competente de esa Parte tomará en cuenta, a los fines de

la totalización, solamente los períodos de cotización de la otra Parte necesarios para alcanzar derecho a dicha prestación.

3. Determinados los derechos conforme se establece en los párrafos precedentes, la Institución Competente de cada Parte reconocerá y abonará la prestación que sea más favorable al interesado, independientemente de la resolución adoptada por la Institución Competente de la otra Parte.

#### Artículo 10

##### Períodos de seguro inferiores a un año

1. No obstante lo dispuesto en el artículo 9, párrafo 2, cuando la duración total de los períodos de seguro cumplidos bajo la legislación de una Parte Contratante no llegue a un año y, con arreglo a la legislación de esa Parte no se adquiera derecho a prestaciones, la Institución de dicha Parte no reconocerá prestación alguna por el referido período.  
Los períodos citados se tendrán en cuenta, si fuera necesario, por la Institución de la otra Parte Contratante para el reconocimiento del derecho y determinación de la cuantía de la prestación según su propia legislación, pero ésta no aplicará lo establecido en el párrafo 2 B) del artículo 9.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, cuando los períodos acreditados en las dos Partes sean inferiores a un año, éstos deberán totalizarse de acuerdo con el artículo 9, párrafo 2, si con dicha totalización se adquiere derecho a prestaciones bajo la legislación de una o ambas Partes Contratantes.

#### Artículo 11

##### Condiciones específicas para el reconocimiento del derecho

1. Si la legislación de una Parte Contratante subordina la concesión de las prestaciones reguladas en este Capítulo a la condición de que el trabajador haya estado sujeto a su legislación en el momento de producirse el hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si en dicho momento el trabajador está asegurado en virtud de la legislación de la otra Parte o, en su defecto, cuando reciba una prestación de esa Parte de la misma naturaleza o una prestación de distinta naturaleza pero causada por el propio beneficiario.  
El mismo principio se aplicará a los fines del reconocimiento de las pensiones de supervivencia para que, si fuera necesario, se tenga en cuenta

la situación de alta, de pensionista, o de revista laboral del sujeto causante en la otra Parte.

2. Si la legislación de una Parte Contratante exige para reconocer la prestación que se hayan cumplido períodos de cotización en un tiempo determinado inmediatamente anterior al hecho causante de la prestación, esta condición se considerará cumplida si el interesado los acredita en el período inmediatamente anterior al reconocimiento de la prestación en la otra Parte.
3. Las cláusulas de reducción, de suspensión o de supresión previstas por la legislación de una de las Partes Contratantes en el caso de pensionistas que ejercieran una actividad laboral, les serán aplicables aunque ejerzan su actividad en el territorio de la otra Parte Contratante.

#### Artículo 12

##### Cómputo de períodos de cotización en Regímenes Especiales o Diferenciales

Si la legislación de una de las Partes condiciona el derecho o la concesión de determinados beneficios al cumplimiento de períodos de seguro en una profesión sometida a un régimen especial o diferencial, o en una actividad determinada, los períodos cumplidos bajo la legislación de la otra Parte sólo se tendrán en cuenta, para la concesión de tales prestaciones o beneficios, si hubieran sido acreditados al amparo de un régimen de igual naturaleza o, a falta de éste, en la misma actividad.

Si, teniendo en cuenta los períodos así cumplidos, el interesado no satisface las condiciones requeridas para beneficiarse de una prestación de un régimen especial o diferencial, estos períodos serán tenidos en cuenta para la concesión de prestaciones del Régimen General o de otro Régimen Especial o Diferencial en el que el interesado pudiera acreditar derecho

#### Artículo 13

##### Determinación de la incapacidad

1. La calificación y determinación del grado de invalidez de un solicitante corresponderá a cada Institución Competente, de acuerdo con su propia legislación.
2. Para calificar y determinar el estado y grado de invalidez de los interesados, la Institución Competente de cada Parte tendrá en cuenta los

dictámenes médicos emitidos por la Institución Competente de la otra Parte. Sin embargo, la Institución Competente de la otra Parte podrá someter a los interesados a nuevos reconocimientos médicos.

3. Los gastos en concepto de exámenes médicos y los que se efectuen a fin de determinar la capacidad de trabajo o de ganancia, así como otros gastos inherentes al examen, estarán a cargo de la Institución Competente que realizó los citados exámenes.

## SECCION 2

### Aplicación de la legislación española

#### Artículo 14

##### Base reguladora de las prestaciones

Para determinar la base reguladora para el cálculo de las prestaciones, en aplicación a lo dispuesto en el artículo 9, apartado 2, la Institución Competente tendrá en cuenta las bases de cotización reales acreditadas por el asegurado en España durante los años que precedan inmediatamente al pago de la última cotización a la Seguridad Social española. La cuantía de la prestación obtenida se incrementará con el importe de las mejoras y revalorizaciones establecidas para cada año posterior y hasta el hecho causante para las prestaciones de la misma naturaleza.

## SECCION 3

### Aplicación de la Legislación Argentina

#### Artículo 15

##### Régimen de capitalización individual

1. Los trabajadores afiliados a una Administración de Fondos de Jubilaciones y Pensiones financiarán en la República Argentina sus prestaciones, con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual.
2. Las prestaciones otorgadas por el Régimen de Capitalización Argentino, se adicionarán a las prestaciones que se encuentren a cargo del Régimen Previsional Público o de Reparto, cuando el trabajador reúna los requisitos establecidos por la legislación vigente, aplicándose en caso de resultar necesario, la totalización de períodos de seguro, como así también las

disposiciones relativas al cálculo de las prestaciones contenidas en la Sección 1 de este Capítulo.

3. En caso de agotamiento de los fondos de la cuenta individual de capitalización, los afiliados tendrán derecho a las prestaciones del Régimen Previsional Público o de Reparto en las condiciones señaladas precedentemente.

### CAPITULO 3

#### PRESTACIONES POR ACCIDENTE DE TRABAJO Y ENFERMEDAD PROFESIONAL

##### Artículo 16

##### Determinación del derecho a prestaciones

El derecho a las prestaciones derivadas de accidente de trabajo o enfermedad profesional será determinado de acuerdo con la legislación de la Parte Contratante a la que el trabajador se hallara sujeto en la fecha de producirse el accidente o de contraerse la enfermedad.

### TITULO IV

#### DISPOSICIONES DIVERSAS, TRANSITORIAS, FINALES Y DEROGATORIAS

### CAPITULO 1

#### DISPOSICIONES DIVERSAS

##### Artículo 17

##### Normas específicas para los supuestos de totalización de períodos

Cuando deba llevarse a cabo la totalización de períodos de seguro cumplidos en ambas Partes para el reconocimiento del derecho a las prestaciones, se aplicarán las siguientes reglas:

- a) Cuando coincida un período de seguro obligatorio con un período de seguro voluntario o equivalente se tendrá en cuenta el período de seguro obligatorio.

- b) Cuando coincidan dos periodos de seguro voluntario acreditados en ambas Partes, cada Parte tendrá en cuenta los periodos de seguro voluntario cumplidos en su territorio.
- c) Cuando en una Parte no sea posible precisar la época en que determinados periodos de seguro hayan sido cumplidos, se presumirá que dichos periodos no se superponen con los periodos de seguro cumplidos en la otra Parte.

#### Artículo 18

##### Totalización de periodos de seguro para la admisión al seguro voluntario

Para la admisión al seguro voluntario o continuación facultativa del seguro, los periodos de seguro cubiertos por el trabajador en virtud de la legislación de una Parte, se totalizarán, si fuera necesario, con los periodos de seguro cubiertos en virtud de la legislación de la otra Parte, siempre que no se superpongan.

#### Artículo 19

##### Actualización o revalorización de las prestaciones

1. Las prestaciones reconocidas por aplicación de las normas del Título III de este Convenio, se actualizarán o revalorizarán con la misma periodicidad y en idéntica cuantía que las prestaciones reconocidas al amparo de la legislación interna.
2. No obstante lo establecido en el párrafo anterior, cuando se trate de pensiones cuya cuantía haya sido determinada bajo la fórmula a prorrata prevista en el artículo 9, párrafo 2, el importe de la revalorización se podrá determinar mediante la aplicación de la misma regla de proporcionalidad que se haya aplicado para establecer el importe de la pensión.

#### Artículo 20

##### Efectos de la presentación de documentos

1. Las solicitudes, declaraciones, recursos y otros documentos que, a efectos de aplicación de la legislación de una Parte, deban ser presentados en un plazo determinado ante las Autoridades o Instituciones correspondientes de esa Parte, se considerarán como presentadas ante ella si lo hubieran

sido dentro del mismo plazo ante la Autoridad o Institución correspondiente de la otra Parte.

2. Cualquier solicitud de prestación presentada según la legislación de una Parte será considerada como solicitud de la prestación correspondiente según la legislación de la otra Parte, siempre que el interesado manifieste expresamente o se deduzca de la documentación presentada, que ha ejercido una actividad laboral en el territorio de dicha Parte.

#### Artículo 21

##### Colaboración administrativa entre Instituciones

Las Instituciones Competentes de ambas Partes podrán solicitarse, en cualquier momento, antecedentes y reconocimientos médicos, comprobaciones de hechos y actos de los que puedan derivarse la adquisición, modificación, suspensión, extinción o mantenimiento del derecho a prestaciones por ellas reconocido. Los gastos que en consecuencia se produzcan, con excepción de lo dispuesto en el párrafo 3 del artículo 13, serán reintegrados, sin demora, por la Institución Competente que solicitó el reconocimiento o la comprobación, cuando se reciban los justificantes detallados de tales gastos.

#### Artículo 22

##### Beneficios de exenciones en actos y documentos administrativos

1. El beneficio de las exenciones de derechos de registro, de escritura, de timbre y de tasas consulares u otros análogos, previstos en la legislación de cada una de las Partes Contratantes, se extenderá a los certificados y documentos que se expidan por las Administraciones o Instituciones Competentes de la otra Parte en aplicación del presente Convenio.
2. Todos los actos administrativos y documentos que se expidan para la aplicación del presente Convenio serán dispensados de los requisitos de legalización y legitimación.

#### Artículo 23

##### Modalidades y garantía del pago de las prestaciones

1. Las Instituciones Competentes de cada una de las Partes quedarán liberadas de los pagos que se realicen en aplicación del presente Convenio, cuando éstos se efectúen en la moneda de su país.

2. Si se promulgasen en alguna de las Partes Contratantes disposiciones que restrinjan la transferencia de divisas, ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas necesarias para garantizar la efectividad de los derechos derivados del presente Convenio.

#### Artículo 24

##### Atribuciones de las Autoridades Competentes

Las Autoridades Competentes de ambas Partes Contratantes estarán facultadas para:

- A) Establecer los Acuerdos Administrativos necesarios para la aplicación del presente Convenio.
- B) Designar los respectivos Organismos de Enlace.
- C) Comunicarse las medidas adoptadas en el plano interno para la aplicación de este Convenio.
- D) Notificarse todas las disposiciones legislativas y reglamentarias que modifiquen las que se mencionan en el artículo 2.
- E) Prestarse sus buenos oficios y la más amplia colaboración técnica y administrativa posible para la aplicación de este Convenio.

#### Artículo 25

##### Comisión Mixta

Las Autoridades Competentes de ambas Partes podrán reunirse en Comisión Mixta asistidos por representantes de sus respectivas Instituciones, con el objeto de verificar la aplicación del Convenio, y demás instrumentos adicionales, y de proponer las modificaciones que se estime oportuno en orden a la permanente actualización de los mismos.

La citada Comisión Mixta se reunirá con la periodicidad que se acuerde en España o la Argentina.

Artículo 26

Regulación de las controversias

1. Las Autoridades Competentes deberán resolver mediante negociaciones las diferencias de interpretación del presente Convenio y de sus Acuerdos Administrativos.
2. Si las controversias no pudieran ser resueltas mediante negociación en un plazo de seis meses a partir del comienzo de la misma, éstas deberán ser sometidas a una comisión arbitral, cuya composición y procedimiento serán fijados de común acuerdo entre las Partes Contratantes. La decisión de la comisión arbitral será obligatoria y definitiva.

CAPITULO 2

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

Artículo 27

Cómputo de períodos anteriores a la vigencia del Convenio

1. Los períodos de seguro cumplidos de acuerdo con la legislación de cada una de las Partes antes de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio, serán tomados en consideración para la determinación del derecho a las prestaciones que se reconozcan en virtud del mismo.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior y en el artículo 17, párrafo a), cuando se haya producido una superposición de períodos de seguro obligatorio y voluntario que correspondan a períodos anteriores a la entrada en vigor del Convenio de 28 de mayo de 1966, cada una de las Partes tomará en consideración los períodos acreditados en su legislación para determinar el derecho a la prestación y cuantía de la misma.

### CAPITULO 3

#### DISPOSICIONES FINALES Y DEROGATORIAS

##### Artículo 28

##### Vigencia del Convenio

1. El presente Convenio tendrá duración indefinida, salvo denuncia de una de las Partes, que surtirá efecto a los tres meses de su notificación fehaciente a la otra Parte.
2. En caso de denuncia, y no obstante las disposiciones restrictivas que la otra Parte pueda prever para los casos de residencia en el extranjero de un beneficiario, las disposiciones del presente Convenio serán aplicables a los derechos adquiridos al amparo del mismo.
3. Las Partes Contratantes acordarán las disposiciones que garanticen los derechos en curso de adquisición derivados de los períodos de seguro o asimilados cumplidos con anterioridad a la fecha de extinción del Convenio.

##### Artículo 29

##### Extinción del Convenio firmado el 28 de mayo de 1966

A la entrada en vigor de este Convenio dejará de tener efecto el Convenio de Seguridad Social entre España y la Argentina de 28 de mayo de 1966.

El presente Convenio garantiza los derechos adquiridos al amparo del Convenio citado.

Artículo 30

Firma y ratificación

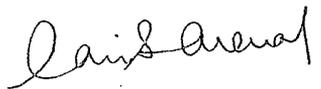
El presente Convenio será ratificado de acuerdo con la legislación interna de cada una de las Partes Contratantes.

El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al de la fecha en que ambas Partes Contratantes hayan intercambiado, por vía diplomática, los instrumentos de ratificación.

Hecho en Madrid el 28 de Enero de 1.997, en dos ejemplares, siendo ambos auténticos.



POR LA REPUBLICA ARGENTINA,



POR EL REINO DE ESPAÑA,

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE ARGENTINE  
REPUBLIC AND THE KINGDOM OF SPAIN

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Convention, the expressions and terms listed as follows have the following meanings:

- (a) “Contracting Parties” means the Argentine Republic and the Kingdom of Spain;
- (b) “Territory” with regard to Argentina means Argentine territory, and with regard to Spain, Spanish territory;
- (c) “Legislation” means the laws, regulations and other Social Security provisions in force in the territory of each one of the Contracting Parties;
- (d) “Competent Authority” in Argentina means the Ministry of Labour and Social Security, and in Spain, the Ministry of Labour and Social Affairs;
- (e) “Competent institution” means the institution or body to be understood in each case under the applicable legislation;
- (f) “Liaison body” means the body responsible for coordination and transfer of information between the institutions of both Contracting Parties which participate in applying the Convention and informing those concerned about the rights and obligations deriving therefrom;
- (g) “Worker” means any person who, as a result of working or having worked as an employed person or as a self-employed person, is, or has been, subject to the legislation listed in Article 2 of this Convention;
- (h) “Family member” or “beneficiary” means a person defined as such by the applicable legislation;
- (i) “Period of insurance” means any period recognized as such by the legislation under which it was completed, as well as any period considered by such legislation as assimilated into an insurance period;
- (j) “Financial benefits” means a benefit in cash, or a pension, income, benefit or compensation provided under the legislation listed in Article 2 of this Convention, including any complement, supplement or appreciation.

2. The other terms or expressions used in the Convention have the meaning assigned to them by the applicable legislation.

*Article 2. Field of material application*

1. This Convention shall be applied:

(A) In Argentina:

- To the legislation relating to contributory Social Security benefits, concerning:

(a) the retirement and pensions systems, based on the pay-as-you-go system (*sistema de reparto*) or the system of individual pension accounts (*capitalización*);

(b) the family allowances system, in respect of maternity allowances only;

(c) the workers' compensation system.

(B) In Spain:

- To the legislation in respect of the contributory benefits of the Social Security system, concerning:

(a) financial benefits for maternity;

(b) invalidity and old-age benefits, death grants and survivors' benefits;

(c) cash benefits for occupational injuries and diseases.

2. This Convention shall likewise be applied to legislation that in future amplifies or amends that listed in the preceding paragraphs.

3. This Convention shall be applied to legislation establishing a new special or differentiated system of Social Security when the Contracting Parties so agree.

4. The Convention shall be applied to legislation which extends the legislation in force to new groups of persons in one Contracting Party, provided that the competent authority of the other Party does not object within three months following receipt of the notification of such provisions.

*Article 3. Field of personal application*

This Convention shall be applicable to workers of each Contracting Party, as well as the members of their families and survivors.

*Article 4. Principle of equal treatment*

Workers of one of the Contracting Parties who work as self-employed or employed persons in the territory of the other Party shall be subject to and benefit from Social Security on the same terms as workers from that Party, without prejudice to the specific provisions contained in this Convention.

*Article 5. Preservation of acquired rights and payment of benefits abroad*

1. Unless this Convention provides otherwise, the financial benefits recognized by the Parties and contained in Article 2 shall not be subject to reduction, change, suspension, abolition or retention on account of the fact that the beneficiary is in or is resident in

the territory of the other Party, and shall be paid to him therein, pursuant to the procedures in force in each Party.

2. Benefits recognized under this Convention for beneficiaries who live in a third country shall be paid on the same terms and for the same period of time as those paid to the nationals of the paying Party who also reside in that third country.

## TITLE II. PROVISIONS ON THE APPLICABLE LEGISLATION

### *Article 6. General rule*

Persons to whom this Convention is applicable shall be subject wholly and exclusively to the Social Security legislation of the Contracting Party in whose territory they are engaged in an occupational activity, without prejudice to the provisions of Article 7.

### *Article 7. Special rules and exceptions*

1. With regard to the provisions of Article 6 above, the following special rules and exceptions shall apply:

(A) A worker of a company with headquarters in the territory of one of the Contracting Parties who does professional work in research, science, technology, management or other similar activities, and who is transferred to work in the territory of the other Party for a period of up to 24 months, shall continue to be subject to the legislation of the country of origin. This period may be prolonged, in special cases, by the explicit consent of the competent authority of the other Party.

The same provision shall be applicable to those workers who do specialized work complementary or auxiliary to that indicated in the previous paragraph, with the requirements and in the cases listed in the Administrative Agreement for implementation of this Convention.

The same provisions shall apply to workers who habitually carry out a self-employed activity of a professional character in the territory of one of the Contracting Parties and who move in order to carry out that activity into the territory of the other Party.

(B) Itinerant personnel working for air transport companies who work in the territory of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in which the company has its headquarters.

(C) An employee who works on board a ship shall be subject to the legislation of the Party whose flag the ship is flying.

Notwithstanding the above, when a worker is remunerated for this work by a person or a company that is domiciled in the territory of the other Party, he or she must remain subject to the legislation of this latter Party if he or she resides in it. The company or person who pays the remuneration shall be considered as the employer with respect to the application of said legislation.

(D) Workers of the nationality of one Party with residence therein who work in a joint fisheries company incorporated in the other Party and on a ship flying the flag of that

Party, shall be considered as belonging to the participating company of the country of which they are nationals and, therefore, shall be subject to the Social Security of that country, and the company shall assume its obligations as employer.

(E) Workers employed in loading, unloading, ship repairs and as watchmen at the port shall be subject to the legislation of the Contracting Party to whose territory the port belongs.

(F) Staff members of diplomatic missions and consular offices shall be governed by the provisions of the Vienna Conventions on Diplomatic Relations of 18 April 1961 and on Consular Relations of 24 April 1963, without prejudice to the provisions of paragraphs (g) and (h).

(G) The administrative, technical and service personnel of the diplomatic missions and consular offices who are civil servants of the accrediting State shall remain subject to the legislation of that State.

(H) The administrative, technical and service personnel of the diplomatic missions and consular offices of each of the Parties, as well as the private service personnel of the members of such diplomatic missions and consular offices may choose between application of the legislation of the accrediting State and that of the other State, provided they are nationals of the accrediting State.

The choice shall be made within three months after the date of entry into force of this Convention or, as the case may be, within three months after the date of start of work in the territory of the Party in which they are engaged in their activities.

(I) Personnel sent by one of the Parties on official cooperation missions to the territory of the other Party shall remain subject to the Social Security legislation of the country which sends them, except if provided otherwise in the cooperation agreements.

2. The Competent Authorities of both Contracting Parties or the agencies designated by them may, by mutual accord, in the interest of particular persons or categories of persons, establish other exceptions or modify the exceptions provided for in the foregoing paragraphs.

### TITLE III. PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

#### CHAPTER 1. FINANCIAL BENEFITS FOR MATERNITY

##### *Article 8*

Workers of either Party shall receive the financial benefits for maternity in force in each State.

To this end, if necessary, the periods of insurance required for entitlement to such benefits shall be added together.

CHAPTER 2. INVALIDITY AND OLD AGE BENEFITS, DEATH GRANTS  
AND SURVIVORS' BENEFITS

SECTION I. COMMON PROVISIONS

*Article 9. Determination of entitlement and payment of benefits*

Except as provided in Article 15, any worker who has been successively or alternatively subject to the legislation of one or the other Contracting Party shall be entitled to the benefits regulated in this chapter, on the following terms:

1. The competent institution of each Party shall determine the entitlement and calculate the benefit, taking into account only the period of insurance completed in the territory of that Party.

2. Likewise, the competent institution of each Party shall determine the entitlement to benefits by adding to the periods referred to above the periods of insurance completed under the legislation of the other Party. When, after this addition, entitlement to benefits has been established, the amount to be paid shall be calculated by applying the following rules:

(A) The amount of the benefit to which the person concerned would be entitled shall be determined as if all the periods of insurance added together had been completed under the person's own legislation (theoretical credit or pension).

(B) The amount of the benefit shall be established by applying to the theoretical credit or pension, calculated according to the person's own legislation, the same proportion that exists between the period of insurance completed in the Party to which the institution that calculates the benefit belongs and the total periods of insurance completed in both Parties (prorata credit or pension).

(C) If the legislation of either of the Parties requires a maximum duration of periods of insurance with a view to recognition of a complete benefit, the competent institution of that Party shall take into account, for the purposes of addition, only the periods of contribution of the other Party necessary for achieving entitlement to that benefit.

3. Having determined the entitlement as laid down in the foregoing paragraphs, the competent institution of each Party shall recognize and pay the benefit more advantageous to the person concerned, independently of the decision taken by the competent institution of the other Party.

*Article 10. Periods of insurance shorter than one year*

1. Notwithstanding the provisions of Article 9, paragraph 2, when the total duration of the periods of insurance completed under the legislation of a Contracting Party is not as long as one year, and entitlement to benefits is not acquired under the legislation of that Party, the institution of that Party shall not recognize any benefit for the period concerned.

Aforesaid periods shall be taken into account, if necessary, by the competent institution of the other Contracting Party with a view to recognition of entitlement and determination of the amount of the benefit in accordance with its own legislation, but it shall not apply the provisions of Article 9, paragraph 2 (B).

2. Notwithstanding the provisions contained in the preceding paragraph, when the periods completed in the territory of both Parties are shorter than one year, they shall be added together in accordance with Article 9, paragraph 2 if, by means of such addition, entitlement can be acquired to benefits under the legislation of one or both Contracting Parties.

*Article 11. Specific conditions with a view to recognition of entitlement*

1. If the legislation of a Contracting Party subordinates the granting of the benefits regulated under this chapter to the condition that the worker must have been subject to its legislation at the time when the incident giving rise to the benefit occurred, this condition shall be considered to have been fulfilled if, at that time, the worker is insured under the legislation of the other Party or, in lieu of that, if he receives a benefit of the same nature from that Party or a different benefit to which the beneficiary himself has given rise.

The same principle shall be applied with a view to recognition of survivors' pensions so that, if necessary, the status of enrolled person or of retired person and/or pensioner or the employment status of the person who has given rise to the benefit in the other Party may be taken into account.

2. If the legislation of a Contracting Party requires, with a view to recognition of a benefit, that periods of contribution should have been completed during a particular period immediately prior to the incident that gave rise to the benefit, this condition shall be considered to have been fulfilled if the person concerned completes them during the period immediately prior to recognition of the benefit in the other Party.

3. The clauses concerning reduction, suspension or elimination provided for by the legislation of one of the Contracting Parties in the case of retired persons and/or pensioners who are engaged in gainful employment shall be applicable to them even though they may carry out their working activities in the territory of the other Party.

*Article 12. Calculation of periods of contribution to special or differentiated schemes*

If the legislation of one of the Parties makes entitlement to or granting of certain benefits conditional on the completion of insurance periods in an occupational activity subject to a special or differentiated scheme or in a particular profession or employment, the periods completed under the legislation of the other Party shall only be taken into account with a view to the granting of such benefits, if they have been completed under a scheme of the same nature or, in lieu thereof, in the same activity.

If, on taking into account the periods thus completed, the person concerned does not satisfy the required conditions to be eligible for a benefit under a special or differentiated scheme, these periods shall be taken into account with a view to the granting of benefits

under the general scheme or another special or differentiated scheme under which the person concerned could become eligible for entitlement.

*Article 13. Determination of disability*

1. The qualification or determination of the degree of invalidity of an applicant shall be the responsibility of each competent Institution, in accordance with its own legislation.

2. In qualifying or determining the state and degree of invalidity of the persons concerned, the competent institution of each Party shall take into account the medical records issued by the competent institution of the other Party. However, the competent institution of the other Party may cause the persons concerned to undergo further medical examinations.

3. The cost of medical examinations and examinations conducted to determine the person's capacity for work or for gainful activity, as well as other costs inherent to the examination, shall be borne by the competent institution which conducted the aforesaid examinations.

SECTION 2. APPLICATION OF SPANISH LEGISLATION

*Article 14. Regulatory basis of benefits*

In order to determine the regulatory basis for the calculation of benefits, in application of the provisions of Article 9, paragraph 2, the competent institution shall take into account the real contributions paid by the insured person in Spain during the years that immediately precede payment of the last contribution to the Spanish Social Security. The amount of the benefit obtained shall be increased by the amount of the improvements and increases established for each subsequent year until the incident that gave rise to the benefits of the same nature.

SECTION 3. APPLICATION OF ARGENTINE LEGISLATION

*Article 15. System of individual pension accounts*

1. Workers affiliated with a retirement and pension fund (Administración de Fondos de Jubilaciones y Pensiones) shall fund their benefits in the Argentine Republic with the cumulative balance of their individual pension account.

2. Benefits granted by the Argentine individual pensions scheme (régimen de capitalización) shall be added to the benefits funded by the public or pay-as-you-go system (régimen previsional público o de reparto), when the worker fulfils the requirements established by the legislation in force. If necessary, the addition of periods of insurance, as well as the provisions relating to the computation of benefits set out in section 1 of this chapter shall be applied.

3. Should the funds in the individual pension account become depleted, affiliated persons shall be entitled to the benefits of the public or pay-as-you-go system under the terms mentioned above.

#### CHAPTER 3. BENEFITS FOR OCCUPATIONAL INJURIES AND DISEASES

##### *Article 16. Determination of entitlement to benefits*

Entitlement to benefits arising from occupational injuries or diseases shall be determined pursuant to the legislation of the Contracting Party to which the worker is subject on the date that the injury occurred or the disease was contracted.

#### TITLE IV. MISCELLANEOUS, INTERIM, FINAL AND REPEAL PROVISIONS.

##### CHAPTER I. MISCELLANEOUS PROVISIONS.

##### *Article 17. Specific regulations for adding periods together. .*

When the periods of insurance completed in the territory of both Parties have to be added together with a view to recognition of entitlement to benefits, the following rules shall be applied:

(a) When a period of compulsory insurance coincides with a period of voluntary or equivalent insurance, the period of compulsory insurance shall be taken into account;

(b) When two periods of voluntary insurance completed in both Parties coincide, each Party shall take into account the period of voluntary insurance completed in its territory;

(c) When it is not possible in one Party to state accurately at what stage certain periods of insurance were completed, it shall be assumed that these periods do not overlap with the periods of insurance completed in the territory of the other Party.

##### *Article 18. Adding together of periods of insurance with a view to admission of voluntary insurance*

With a view to admission of voluntary insurance or optional continuation of insurance, the periods of insurance covered by the worker under the legislation of one Party shall be added, if necessary, to the periods of insurance completed under the legislation of the other Party, as long as they do not overlap.

*Article 19. Updating or adjustment of benefits*

1. The benefits awarded by virtue of the rules in title III of this Convention shall be updated or adjusted according to the same schedule and in the same amount as benefits awarded under domestic legislation.

2. Notwithstanding the provision of the previous paragraph, in the case of pensions the amount of which has been determined under the prorata formula envisaged in Article 9, paragraph 2, the adjusted amount may be calculated by applying the same ratio used to calculate the amount of the pension.

*Article 20. Effects of submission of documents*

1. The claims, notices, appeals or other documents which must be submitted within a prescribed period to the corresponding authorities or institutions of one Party in accordance with its legislation shall be considered to have been submitted to them if they were delivered to the corresponding authority or institution of the other Party within the same period.

2. Any claim for a benefit submitted under the legislation of one Party shall be considered to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Party, provided that the claimant expressly states, or that it can be concluded from the documentation presented, that he was engaged in an occupational activity in the territory of that Party.

*Article 21. Administrative collaboration between institutions*

The competent institutions of the Parties may at any time request medical records and examinations, verification of acts and documents which may result in the granting, modification, suspension, elimination or maintenance of entitlement to benefits awarded by them. Any costs incurred as a result, except as provided in article 13, paragraph 3, shall be reimbursed without delay by the competent institution requesting the examination or verification, upon receipt of an itemized statement of those costs.

*Article 22. Exemption for administrative certificates and documents*

1. Any exemption from recording or drafting fees, stamp duties and consular fees or other similar payments provided for in the legislation of either Contracting Party shall be extended to certificates and documents issued by the administrations or competent institutions of the other Party in implementation of this Convention.

2. All administrative certificates and documents issued under this Convention shall be exempt from legalization and authentication requirements.

*Article 23. Methods and guarantee of payment of benefits*

1. The competent institutions in each Party shall be exempt from payments made in application of this Convention, when the payments are made in their national currency.

2. Should provisions restricting the transfer of foreign currency be promulgated in either of the Contracting Parties, the two Parties shall immediately adopt the measures necessary to guarantee the rights derived from this Convention.

*Article 24. Duties of the competent authorities*

The competent authorities of both Contracting Parties shall be empowered to:

(A) Draw up the administrative agreements necessary for the implementation of this Convention;

(B) Designate their respective liaison bodies;

(C) Notify each other of the measures adopted internally for the implementation of this Convention;

(D) Notify each other of any legislative or regulatory provisions amending those listed in Article 2;

(E) Extend to each other their good offices and the broadest possible technical and administrative cooperation for the implementation of this Convention.

*Article 25. Joint Commission*

The competent authorities of both Parties may meet as a Joint Commission made up of representatives of their respective institutions, for the purpose of verifying the implementation of the Convention and other additional instruments and proposing such changes as they may deem appropriate with a view to keeping them permanently up-to-date.

The Joint Commission shall meet periodically as agreed in Spain or Argentina.

*Article 26. Settlement of disputes*

1. The competent authorities shall resolve through negotiations any differences of interpretation with regard to this Convention and its administrative agreements.

2. If the disputes cannot be resolved through negotiations within a period of six months from the start of the negotiations, they shall be submitted to an arbitral commission, the composition and procedures of which shall be established by mutual agreement between the Contracting Parties. The decisions of the arbitral commission shall be binding and final.

CHAPTER 2. INTERIM PROVISIONS

*Article 27. Calculation of periods prior to the entry into force of the Convention*

1. Insurance periods completed under the legislation of each Party prior to the date of entry into force of the Convention shall be taken into consideration in determining entitlement to the benefits awarded thereunder.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph and of article 17(a), when there has been overlapping of compulsory and voluntary insurance periods which correspond to periods prior to the entry into force of the Convention of 28 May 1966, each Party shall take into consideration the periods completed under its legislation in determining entitlement to a benefit and the amount of that benefit.

CHAPTER 3. FINAL AND REPEAL PROVISIONS

*Article 28. Validity of the Convention*

1. This Convention shall be of an indefinite duration except in the event of denunciation by one of the Parties, which shall take effect three months after it has been irrefutably notified to the other Party.

2. In the event of denunciation, and notwithstanding the restrictive provisions that the other Party may foresee for cases of residence abroad of a beneficiary, the provisions of this Convention shall be applicable to entitlement acquired thereunder.

3. The Contracting Parties shall agree on the provisions that guarantee entitlement in process of acquisition deriving from periods of insurance or assimilated periods completed prior to the date of termination of the Convention.

*Article 29. Repeal of the Convention signed on 28 May 1966*

On the entry into force of this Convention, the Convention on Social Security between Spain and Argentina of 28 May 1966 shall cease to have effect.

This Convention guarantees the entitlements acquired under the aforementioned Convention.

*Article 30. Signature and ratification*

This Convention shall be ratified pursuant to the domestic legislation of each of the Contracting Parties.

This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties exchange the instruments of ratification through the diplomatic channel.

DONE at Madrid on 28 January 1997, in duplicate, the two copies being equally authentic.

For the Argentine Republic:

For the Kingdom of Spain:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

### TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins de la présente Convention, les termes et expressions figurant ci-dessous ont la signification suivante :

a) « Parties contractantes » désigne la République argentine et le Royaume d'Espagne;

b) « Territoire » désigne, en ce qui concerne l'Argentine, le territoire argentin; en ce qui concerne l'Espagne, le territoire espagnol;

c) « Législation » désigne les lois, les règlements et autres dispositions de sécurité sociale en vigueur sur le territoire de chacune des Parties contractantes;

d) « Autorité compétente » désigne, en ce qui concerne l'Argentine, le Ministère du travail et de la sécurité sociale; en ce qui concerne l'Espagne, le Ministère du travail et des affaires sociales;

e) « Institution compétente » désigne l'Institution ou l'organisme sous-entendu selon chaque cas, conformément à la législation en vigueur;

f) « Organisme de liaison » désigne l'organisme chargé de la coordination et de l'information entre les Institutions des deux Parties contractantes, qui intervient dans l'application de la Convention et informe les intéressés quant aux droits et obligations qui découlent de celui-ci;

g) « Travailleur » désigne toute personne qui, en raison du fait d'exercer ou d'avoir exercé une activité salariée ou indépendante, est ou a été soumise à la législation visée à l'article 2 de la présente Convention;

h) « Membre de la famille » ou « bénéficiaire » désigne les personnes définies comme telles par la législation applicable;

i) « Période d'assurance » désigne toute période définie comme telle par la législation sous laquelle elle a été accomplie, ainsi que toute période reconnue par ladite législation comme étant équivalente à une période d'assurance;

j) « Prestations financières » désigne toute prestation en espèces, pension, revenu, allocation ou indemnisation, prévus par les législations visées à l'article 2 de la présente Convention, y compris tout complément, majoration ou revalorisation.

2. Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur attribue la législation en vigueur.

*Article 2. Champ d'application objectif*

1. Le présent Convention s'applique :

A. En Argentine :

- À la législation relative aux prestations de sécurité sociale en matière :

a) des régimes de retraites et de pensions, basés sur le système du partage ou sur la capitalisation individuelle;

b) du régime d'allocations familiales, pour ce qui est des allocations de maternité exclusivement;

c) du régime des risques du travail.

B. En Espagne :

- À la législation relative aux prestations de la sécurité sociale en matière :

a) de maternité;

b) d'invalidité, de vieillesse, de décès et de survivants;

c) d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

2. La présente Convention s'appliquera également aux dispositions législatives qui viendront compléter ou modifier à l'avenir les dispositions mentionnées au paragraphe ci-dessus.

3. La présente Convention s'appliquera à la législation qui établit un nouveau régime spécial ou différentiel de sécurité sociale lorsque les Parties en conviennent ainsi.

4. La Convention sera appliquée à la législation qui, dans l'une des Parties contractantes, étendra la loi en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, dans la mesure où l'autorité compétente de l'autre Partie ne s'y oppose pas dans les trois mois suivants la réception de la notification desdites dispositions.

*Article 3. Champ d'application subjectif*

La présente Convention s'applique aux travailleurs des deux Parties contractantes ainsi qu'aux membres de leur famille et leurs survivants.

*Article 4. Principe de l'égalité de traitement*

Les travailleurs de l'une des Parties contractantes qui exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de l'autre Partie, sont soumis aux obligations et sont admis au bénéfice de la sécurité sociale, dans les mêmes conditions que les travailleurs de cette Partie, sans préjudice des dispositions particulières contenues dans la présente Convention.

*Article 5. Conservation des droits acquis et paiement des prestations à l'étranger*

1. Sauf si la présente Convention en décide autrement, les prestations économiques reconnues par les Parties et comprises à l'article 2 ne feront pas l'objet de réduction, mo-

dification, suspension, suppression ou retenue du fait que le bénéficiaire se trouve ou réside sur le territoire de l'autre Partie, et elles leur seront servies dans celui-ci, conformément aux procédures en vigueur dans chacune des Parties.

2. Les prestations reconnues sur la base de la présente Convention aux bénéficiaires qui résident dans un pays tiers, seront satisfaites dans les mêmes conditions et pour la même période qu'aux propres ressortissants qui résident dans ledit pays tiers.

## TITRE II. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 6. Norme générale*

Les personnes auxquelles la présente Convention est applicable sont soumises exclusivement et entièrement à la législation de sécurité sociale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles exercent leur activité, sans préjudice des dispositions de l'article 7 ci-après.

### *Article 7. Normes spéciales et exceptions*

1. En ce qui concerne les dispositions de l'article 6 ci-dessus, les normes spéciales et les exceptions suivantes sont établies :

A) Le travailleur salarié d'une entreprise ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, occupé à des travaux spécialisés en matière de recherche scientifique, de technologie, de gestion ou se livrant à toutes autres activités similaires, et qui est détaché sur le territoire de l'autre Partie pour effectuer des travaux pendant une période limitée à 24 mois, demeure soumis à la législation de son pays d'origine, cette période étant susceptible d'être prolongé à titre exceptionnel, sur consentement préalable et exprès de l'Autorité compétente de l'autre Partie.

La même disposition s'applique aux travailleurs occupés à des travaux, complémentaires ou auxiliaires aux travaux mentionnés au paragraphe précédent, aux conditions et dans les cas prévus dans l'accord administratif aux fins de l'application de la présente Convention.

Les mêmes normes s'appliqueront aux travailleurs qui exercent habituellement une activité autonome de caractère professionnel sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui déménageraient pour exercer cette activité sur le territoire de l'autre Partie.

B) Le personnel itinérant appartenant à des entreprises de transport aérien qui exercent leur activité sur le territoire des deux Parties est soumis à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège principal.

C) Le travailleur salarié qui exerce son activité à bord d'un navire est soumis à la législation de la Partie du pavillon.

Nonobstant ce qui précède, lorsque le travailleur est rémunéré pour cette activité par une entreprise ou une personne qui a son domicile sur le territoire de l'autre Partie, il sera soumis à la législation de cette dernière, s'il réside sur son territoire. L'entreprise ou la

personne qui paye la rétribution est considérée comme l'employeur aux fins de l'application de ladite législation.

D) Les travailleurs ressortissants d'une Partie et ayant leur résidence dans celle-ci, qui prêtent des services à une entreprise de pêche mixte constituée dans l'autre Partie et à bord d'un navire battant pavillon de cette Partie, sont considérés comme appartenant à l'entreprise participante du pays duquel ils sont ressortissants et dans lequel ils résident et sont donc soumis à la sécurité sociale de cette Partie; ladite entreprise doit assumer ses obligations en tant qu'employeur.

E) Les travailleurs employés pour des travaux de chargement, déchargement, réparation de navires et services de surveillance dans un port, sont soumis à la législation de la Partie contractante du territoire à laquelle le port appartient.

F) Les membres du personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires sont régis par ce qui est établi dans les Conventions de Vienne sur les Relations diplomatiques, du 18 avril 1961, et sur les Relations consulaires, du 24 avril 1963, sans préjudice des dispositions des paragraphes G) et H).

G) Le personnel administratif et technique et les membres du personnel de service des missions diplomatiques et des postes consulaires qui a la condition de fonctionnaire public de l'Etat qui accrédite restera soumis à la législation de cet Etat.

H) Le personnel administratif et technique et les membres du personnel de service des missions diplomatiques ou postes consulaires de chacune des Parties, ainsi que le personnel au service privé des membres desdites missions diplomatiques et postes consulaires, peuvent opter pour l'application de la législation de l'Etat qui accrédite ou celle de l'autre Etat, à condition qu'ils soient ressortissants de l'Etat qui accrédite.

L'option doit être faite dans les trois premiers mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou, selon les cas, dans les trois mois suivant la date de début de travail sur le territoire de la Partie où l'activité est exercée.

I) Les personnes envoyées par l'une des Parties en mission officielle de coopération, sur le territoire de l'autre Partie, sont soumises à la législation de sécurité sociale du pays qui les envoie, sauf si les accords de coopération en disposent autrement.

2. Les Autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles peuvent, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes, établir d'autres exceptions ou modifier les exceptions prévues aux alinéas antérieurs.

### TITRE III. DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

#### CHAPITRE 1. PRESTATIONS ÉCONOMIQUES DE MATERNITÉ

##### *Article 8*

Les travailleurs de l'une ou l'autre Partie, pourront bénéficier des prestations économiques de maternité en vigueur dans chaque Etat.

A cet effet, les périodes d'assurance établies pour avoir droit à ces prestations seront totalisées, le cas échéant.

## CHAPITRE 2. PRESTATIONS DE VIEILLESSE, D'INVALIDITÉ, DE DÉCÈS ET DE SURVIVANT

### SECTION 1. DISPOSITIONS COMMUNES

#### *Article 9. Détermination du droit et liquidation des pensions*

À l'exception des dispositions visées à l'article 15, le travailleur qui aura été, successivement ou alternativement, soumis à la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, aura droit aux prestations régies par le présent Chapitre, dans les conditions suivantes :

1. L'Institution compétente de chaque Partie déterminera le droit à la pension et établira le montant de la prestation en prenant uniquement en compte les périodes d'assurance accomplies dans cette Partie.

2. L'Institution compétente de chacune des Parties déterminera le droit à la pension en ajoutant aux périodes d'assurance accomplies sur le territoire de cette Partie les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de l'autre Partie. Lorsque, après cette addition, le droit à la prestation aura été déterminé, on appliquera les régies ci-après pour le calcul du montant à payer :

A) Le montant de la pension à laquelle l'intéressé aura droit sera déterminé comme si toutes les périodes d'assurance totalisées avaient été accomplies sous la législation de la Partie dont il relève (avoir ou pension théorique);

B) Le montant de la pension sera établi en appliquant à l'avoir ou à la pension théorique calculée selon la législation de la Partie concernée, la même proportion existant entre la période d'assurance accomplie dans la Partie dont relève l'Institution qui calcule la pension et la somme des périodes d'assurance accomplies dans les deux Parties (avoir ou pension proportionnelle);

C) Si la législation de l'une des Parties exige une durée maximale de périodes d'assurance pour donner droit à une pension complète, l'Institution compétente de cette Partie prendra en compte, aux fins de totalisation, les seules périodes de cotisation portées au crédit dans l'autre Partie qui sont nécessaires pour donner droit à ladite pension.

3. Une fois les droits déterminés conformément aux paragraphes ci-dessus, l'Institution compétente de chaque Partie validera et accordera la pension la plus favorable à l'intéressé, indépendamment de la décision prise par l'Institution compétente de l'autre Partie.

#### *Article 10. Périodes d'assurance de moins d'un an*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 9, paragraphe 2, lorsque la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation d'une Partie contractante n'atteint pas

un an et que, conformément à la législation de ladite Partie, aucun droit à la pension n'est acquis, l'Institution de cette Partie n'accorde aucune pension à raison de ladite période.

Les périodes susmentionnées sont prises en compte, s'il y a lieu, par l'Institution de l'autre Partie contractante aux fins de la reconnaissance du droit à la pension et du calcul du montant de celle-ci, conformément à la législation de cette Partie contractante mais cette dernière n'applique pas les dispositions du paragraphe 2 B) de l'article 9.

2. Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, les périodes inférieures à un an portées au crédit de l'intéressé sur le territoire des deux Parties contractantes seront totalisées conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe 2, si par cette totalisation, les conditions lui donnant droit à une pension aux termes de la législation de l'une ou des deux Parties contractantes sont réunies.

#### *Article 11. Conditions spécifiques aux fins de l'ouverture du droit à pension*

1. Dans le cas où, en vertu de la législation d'une Partie contractante, les pensions visées au présent chapitre ne sont accordées que si le travailleur était assujéti à ladite législation au moment où s'est produit l'évènement ouvrant droit à pension, cette condition est réputée remplie lorsque, au moment considéré, le travailleur était assuré en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou, à défaut, lorsqu'il recevra une pension de cette Partie contractante, de même nature, ou bien une pension de nature différente mais provoquée par l'assuré lui-même.

Le même principe s'applique aux fins de l'allocation des pensions de réversion pour que, s'il y a lieu, soit prise en considération la situation d'assuré en activité, de pensionné ou le passage en revue de la carrière du de cujus sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque la législation d'une Partie contractante exige, pour que la pension soit reconnue, qu'aient été accomplies des périodes de cotisation à un moment déterminé précédant immédiatement l'évènement ouvrant droit à pension, cette condition est réputée remplie si les périodes de cotisation ont été accomplies par l'intéressé pendant la période précédant immédiatement la reconnaissance de la pension sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. Les clauses de réduction, de suspension ou de suppression prévues par la législation de l'une des Parties contractantes dans le cas des pensionnés qui exerceraient une activité professionnelle leurs seront applicables même s'ils exercent cette activité sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 12. Calcul des périodes de contribution au titre de régimes spéciaux ou différentiels*

Lorsque la législation de l'une des Parties subordonne le droit à certaines prestations ou l'octroi de ces prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou de travail dans une profession assujéti à un régime spécial ou différentiel dans une activité déterminée, les périodes accomplies au regard de la législation de l'autre Partie ne seront prises

en compte pour l'octroi desdites prestations que si elles ont été portées au crédit de l'intéressé en vertu d'un régime de même nature, ou à défaut, dans la même activité.

Si, compte tenu des périodes accomplies dans ces conditions, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions ouvrant droit à pension au regard d'un régime spécial ou différentiel, ces périodes sont prises en compte pour l'octroi de la pension au titre du régime général ou d'un autre régime spécial ou différentiel auquel l'intéressé pourrait prétendre.

#### *Article 13. Détermination de l'incapacité*

1. La qualification et la détermination du degré d'invalidité d'un demandeur revient à chaque Institution compétente, conformément à sa propre législation.

2. Afin de qualifier et déterminer l'état et le degré d'invalidité des intéressés, l'Institution compétente de chacune des Parties contractantes tiendra compte des dossiers médicaux émis par l'Institution de l'autre Partie. Toutefois, l'Institution compétente de l'autre Partie pourra soumettre les intéressés à une nouvelle visite chez le médecin.

3. Les coûts liés aux examens médicaux et à ceux effectués afin de déterminer la capacité de travail ou de gain, ainsi que les autres coûts découlant des examens, seront à charge de l'Institution compétente qui réalise lesdits examens.

### SECTION 2. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ESPAGNOLE

#### *Article 14. Assiette régulatrice des pensions*

Pour déterminer l'assiette régulatrice aux fins du calcul des prestations conformément aux dispositions de l'article 9, paragraphe 2, l'Institution compétente tiendra compte des cotisations réelles payées par l'assuré en Espagne pendant les années qui précèdent immédiatement le paiement de la dernière cotisation à la sécurité sociale espagnole. Le montant de la prestation obtenue sera augmentée du montant des majorations et des revalorisations établies pour chaque année postérieure et ce jusqu'au fait ayant donné lieu à la prestation, pour des prestations de même nature.

### SECTION 3. APPLICATION DE LA LÉGISLATION ARGENTINE

#### *Article 15. Régime de capitalisation individuelle*

1. Les travailleurs affiliés à une Administration de Fonds de Retraite et de Pension financent leurs prestations en République argentine grâce au solde accumulé sur leur compte de capitalisation individuel.

2. Les prestations accordées par le Régime de capitalisation argentin s'ajoutent aux prestations qui sont à charge du Régime provisionnel public ou de partage, lorsque le travailleur remplit les conditions établies par la législation en vigueur. Les périodes

d'assurance seront, si nécessaire, totalisées et les dispositions relatives au calcul des prestations contenues dans la Section 1 du présent Chapitre appliquées.

3. En cas d'épuisement des fonds du compte individuel de capitalisation, les affiliés auront droit aux prestations du Régime provisionnel public ou de partage selon les conditions citées précédemment.

### CHAPITRE 3. PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL OU DE MALADIE PROFESSIONNELLE

#### *Article 16. Détermination du droit aux prestations*

Le droit aux prestations en cas d'accident du travail ou de maladie professionnelle sera déterminé conformément à la législation de la Partie contractante à laquelle le travailleur était assujéti à la date de l'accident ou au moment où il a contracté la maladie.

## TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES, TRANSITOIRES, FINALES ET DÉROGATOIRES

### CHAPITRE 1. DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 17. Règles particulières applicables aux opérations de totalisation des périodes d'assurance*

Lorsqu'il faut procéder à la totalisation des périodes d'assurance accomplies sur le territoire des deux Parties contractantes aux fins de la reconnaissance du droit à pension, les règles suivantes s'appliquent :

a) Quand une période d'assurance obligatoire coïncide avec une période d'assurance volontaire ou une période équivalente, il est tenu compte de la période d'assurance obligatoire;

b) Quand deux périodes d'assurance volontaires accréditées par les deux Parties coïncident, chacune des Parties prendra en considération les périodes d'assurance volontaires accomplies sur son propre territoire;

c) Quand il n'est pas possible de préciser, sur le territoire d'une Partie, l'époque au cours de laquelle des périodes déterminées d'assurance ont été accomplies, il sera présumé que les périodes en question ne coïncident pas avec les périodes d'assurance accomplies sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 18. Totalisation des périodes d'assurance aux fins de l'admission à l'assurance volontaire*

Aux fins de l'admission à l'assurance volontaire ou à l'assurance facultative continuée, les périodes d'assurance accomplies par le travailleur sous la législation de l'une des Parties contractantes seront ajoutées, s'il y a lieu, aux périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Partie, sauf si ces périodes se superposent.

*Article 19. Actualisation et revalorisation des prestations*

1. Les prestations reconnues pour l'application des normes du Titre III de la présente Convention seront actualisées ou revalorisées selon la même périodicité et pour les mêmes sommes que les prestations reconnues dans le cadre de la législation interne.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe antérieur, lorsqu'il s'agira de pensions dont les montants auront été déterminés selon la formule « pro rata » prévue au paragraphe 2 de l'article 9, le montant de la revalorisation pourra être déterminé en appliquant la même règle de proportionnalité qui aura été appliquée afin d'établir le montant de la pension.

*Article 20. Effets de la présentation des pièces*

1. Les demandes, déclarations, recours et autres pièces qui, aux fins de l'application de la législation d'une Partie, doivent être introduits dans un délai déterminé auprès des Autorités et Institutions correspondantes de cette Partie, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès de l'Autorité ou Institution correspondante de l'autre Partie.

2. Toute demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie sera considérée comme demande de la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie, à condition que l'intéressé déclare expressément ou qu'il soit déduit de la documentation présentée qu'il a exercé une activité de travail sur le territoire de ladite Partie.

*Article 21. Collaboration administrative entre Institutions*

Les Institutions compétentes des deux Parties peuvent se demander, à tout moment, les antécédents et les expertises médicales, des vérifications des faits et des actes dont peuvent découler l'acquisition, la modification, la suspension, l'extinction ou le maintien du droit à des prestations reconnu par elles. Les frais y afférant, à l'exception des dispositions visées au paragraphe 3 de l'article 13, seront remboursés, dans les meilleurs délais, par l'Institution compétente qui a demandé l'expertise ou la vérification dès réception des justificatifs détaillés de ces frais.

*Article 22. Bénéfices d'exemptions pour les pièces et documents administratifs*

1. Les bénéfices des exemptions de droits de greffes, de timbre et de taxes consulaires ou d'autres analogues, prévus dans la législation de chacune des Parties Contractantes, est étendu aux certificats et documents qui sont délivrés par les Administrations ou Institutions compétentes de l'autre Partie aux fins de l'application de la présente Convention.

2. Toutes les pièces administratives et documents qui sont délivrés aux fins de l'application de la présente Convention sont dispensés de légalisation et d'authentification.

*Article 23. Modalités et garantie du versement des pensions*

1. Les Institutions compétentes de chacune des Parties contractantes seront libérées des paiements réalisés en vertu de la présente Convention lorsque ceux-ci sont effectués dans la monnaie nationale.

2. Si des dispositions restreignant le transfert de devises étaient promulguées dans l'une des Parties contractantes, les deux Parties adopteront immédiatement les mesures nécessaires pour garantir les droits découlant de la présente Convention.

*Article 24. Attributions des Autorités compétentes*

Les Autorités compétentes des deux Parties Contractantes auront les compétences suivantes :

A) Établir les arrangements administratifs nécessaires pour l'application de la présente Convention;

B) Designer leurs Organismes de liaison respectifs;

C) Se communiquer les mesures adoptées sur le plan interne aux fins de l'application de la présente Convention;

D) Se notifier toutes les dispositions législatives et réglementaires qui modifient celles mentionnées à l'article 2;

E) Se prêter leurs bons offices et la collaboration technique et administrative la plus large possible aux fins de l'application de la présente Convention.

*Article 25. Commission mixte*

Les Autorités compétentes des Parties contractantes pourront se réunir en une Commission mixte composée de représentants de leurs Institutions respectives, aux fins de vérifier la mise en application de la présente Convention et de ses instruments additionnels, et de proposer des modifications estimées opportunes dans un but d'actualisation permanente de ceux-ci.

La Commission mixte se réunira selon un calendrier accordé en Espagne ou en Argentine.

*Article 26. Règlement des différends*

1. Les autorités compétentes doivent régler, moyennant des négociations, les différends découlant de l'interprétation de la présente Convention et de ses arrangements administratifs.

2. Si les différends ne pouvaient être résolus par la négociation dans un délai de six mois à partir du début de celle-ci, ils devront être soumis à une Commission d'arbitrage dont la composition et la procédure seront fixées d'un commun accord entre les Parties contractantes. La décision de la Commission d'arbitrage sera obligatoire et définitive.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

*Article 27. Calcul des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention*

1. Les périodes d'assurance accomplies sous la législation de chacune des Parties avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention seront prises en considération pour la détermination du droit aux prestations qui sont reconnues au titre de celle-ci.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent et de l'article 17, paragraphe a), lorsque se produira une superposition des périodes d'assurance obligatoire et volontaire correspondant à des périodes antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention du 28 mai 1966, chacune des Parties prendra en considération les périodes accréditées dans sa législation afin de déterminer le droit à prestation et le montant de celle-ci.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS FINALES ET DÉROGATOIRES

*Article 28. Période de validité de la Convention*

1. La présente Convention est établie pour une durée indéfinie. Elle peut être dénoncée par l'une des Parties contractantes. La dénonciation prendra effet trois mois après sa notification irréfutable à l'autre Partie.

2. En cas de dénonciation, et nonobstant les dispositions restrictives que l'autre Partie pourrait prévoir pour les cas de résidence à l'étranger d'un bénéficiaire, les dispositions de la présente Convention sont applicables aux droits acquis conformément à celui-ci.

3. Les Parties contractantes conviendront des dispositions qui garantissent les droits en cours d'acquisition découlant des périodes d'assurance ou des périodes assimilées accomplies avant la date à laquelle la Convention prend fin.

*Article 29. Fin de la Convention signée le 28 mai 1966*

Dès son entrée en vigueur, la présente Convention met fin à la Convention de sécurité sociale signée le 28 mai 1966 entre l'Espagne et l'Argentine.

La présente Convention garantit les droits acquis au titre de ladite Convention.

*Article 30. Signature et ratification*

La présente Convention sera ratifiée conformément à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les deux Parties contractantes auront échangé leurs instruments de ratification respectifs par la voie diplomatique.

FAIT à Madrid le 28 janvier 1997, en deux exemplaires, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine :

Pour le Royaume d'Espagne :